

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»  
Факультет лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету лінгвістики

Н.С. Саєнко

(підпис)

(ініціали, прізвище)

« 16 »

06

20 19 р.

Методичні вказівки з самостійної роботи студентів до дисципліни  
«Навчальна (перекладацька) практика»

освітнього ступеня бакалавра  
спеціальності 035 Філологія  
спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад  
включно), перша - французька  
форми навчання денна

Ухвалено методичною комісією  
факультету лінгвістики

Протокол від 16 06 2019 № 9

Голова методичної комісії

С.В. Ібрагімова

(підпис)

(ініціали, прізвище)

« 16 »

06

20 19 р.

Київ – 2019

## 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

### Мета та завдання кредитного модуля

**1.1. Метою** навчальної (перекладацької) практики є формування у студентів здатностей:

- реалізації набутих теоретичних знань про переклад та навичок й умінь перекладу у реальному перекладацькому процесі;
- здійснення адекватного письмового перекладу і якісного редагування текстів з різних галузей;
- ефективного розподілу часу на виконання перекладу;
- вирішення конкретних перекладацьких проблем, що виникають у процесі перекладацької діяльності;
- контролю якості власного перекладу;
- обробки інформації і її використання для вирішення комунікативних і професійних завдань;
- самоаналізу та самовдосконалення у перекладацькій діяльності.

### 1.2. Основні завдання кредитного модуля.

Згідно з вимогами програми навчальної дисципліни студенти після засвоєння кредитного модуля мають продемонструвати такі результати навчання:

#### **Знати:**

- основні методики проведення досліджень, методи збирання й обробки наукової інформації, отриманих експериментальних даних, сучасних інформаційних технологій;
- загальнометодичні та загальнонаукові основи лінгвістики та перекладознавства;
- оволодіти основними категоріями мовної діяльності на конкретному виробництві (компанії, організації);
- засвоїти перекладацькі відповідності, необхідні для виконання письмового та усного перекладів;
- засвоїти специфічні особливості текстів різних жанрів в межах необхідних для перекладу;
- реальні умови праці перекладача;
- сучасні методи та інструментарій діяльності перекладача;
- основи перевірки якості та редагування перекладу;
- вимоги до оформлення наукової документації.

#### **Уміти:**

- ефективно використовувати традиційні та електронні словники, інші довідкові матеріали для вирішення перекладацьких проблем;
- оволодіти навичками аналізу контексту взаємодії комунікантів (для перекладу);
- застосовувати теоретичні знання в аналізі мовних явищ у перекладацькій практиці;

- виконувати переклад у встановлений термін, таким чином навчитися планувати свій робочий час;
- визначати цільове призначення тексту реципієнта і враховувати це при перекладі;
- користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чітку, логічно структуровану медіацію; користуватися лексичними і граматичними засобами когезії;
- виконувати аналітично варіативний пошук мовних одиниць з метою досягнення адекватного перекладу;
- перекладати деталізовані тексти різних стилів, враховуючи їх жанр та лексико-граматичні особливості;
- дотримуватись чинних стандартів при передачі термінів, скорочень, міжмовних відповідників (кліше);
- виконувати пошук потрібної фахової інформації;
- ідентифікувати доречність використання перекладацьких трансформацій;
- вести пошук джерел літератури з залученням сучасних інформаційних технологій;
- здійснювати аналітичний огляд фахової та наукової літератури з питання, що вивчається.

#### **Досвід:**

- планування та розподілу часу на виконання та перевірку якості перекладу;
- спілкування з замовником перекладу, з'ясування цілей перекладу та екстрамовних факторів, що важливі для виконання прагматично коректного перекладу;
- роботи з сучасними перекладацькими інструментами;
- перевірки якості власного перекладу;
- визначення конкретної мети та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей, реалізація яких формує філологічну базу перекладача;
- знаходження інформації, що може бути використана в аналізі граматичних явищ і процесів під час перекладацької практики;
- проаналізувати діяльність перекладача на підприємстві;
- організувати власну діяльність, використовуючи доцільні форми та методи роботи для досягнення поставленої мети, застосовуючи отриманні теоретичні та практичні знання та навички.

## **2. СТРУКТУРА КРЕДИТНОГО МОДУЛЯ**

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

Навчальна дисципліна містить 1 кредитний модуль: “Навчальна (перекладацька) практика”

| Форма навчання | Кредитні модулі | Усього | Розподіл за видами занять<br>(всього год./год. у тиждні) | СРС | Семестрова атестація |
|----------------|-----------------|--------|----------------------------------------------------------|-----|----------------------|
|----------------|-----------------|--------|----------------------------------------------------------|-----|----------------------|

|       |        |          |       |        |                   |    |       |
|-------|--------|----------|-------|--------|-------------------|----|-------|
|       |        | кредитів | годин | Лекції | Практичні заняття |    |       |
|       | Всього | 3        | 90    | -      | -                 | 90 |       |
| Денна | 1      | 3        | 90    | -      | -                 | 90 | Залік |

### 3. ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ТА ЕТАПИ ПРОВЕДЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

| Етап              | Зміст                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Звітність                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>I тиждень</b>  | <p>1) Ознайомлення з:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– місцем роботи;</li> <li>– тематикою завдань, що потребують виконання.</li> <li>- із фаховою літературою, яка пов'язана з темою матеріалів для перекладу;</li> <li>- з засобами для виконання перекладу (програмами, словниками)</li> </ul> <p>2) складення короткого термінологічного словника за темою перекладу</p> | <p>1) Короткий опис тематики виконуваних завдань та комунікативно-прагматичних характеристик текстів перекладу</p> <p>2) Короткий термінологічний словник</p>                                                      |
| <b>II тиждень</b> | <p>1) Виконання усних та (або) письмових перекладів</p> <p>Перевірка якості власного перекладу</p> <p>2) Аналіз керівником рівня виконання завдань та висловлення студентам-практикантам своїх зауважень та побажань;</p> <p>3) Оформлення звіту про практику керівником та студентами.</p>                                                                                              | <p>1) Подання зразків виконаних перекладів керівнику практики у письмовому вигляді.</p> <p>2) Подання звітної документації студента про проходження практики разом із матеріалами практики керівнику практики.</p> |

Місцем проходження практики може бути кафедра теорії, практики та перекладу французької мови факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського, інші департаменти університету, різногалузеві організації (компанії), які мають потребу у перекладачах. Практика організовується на підставі договорів про співпрацю, якими визначаються права та обов'язки студентів. Відповідальним

за організацію практики студентів факультету є заступник декана з навчально-виховної роботи. Відповідальним за організацію практики на кафедрі є завідувач кафедри.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, які виконують роль координаторів та контролюють своєчасне прибуття студентів на місце практики, хід її виконання, консультують практикантів з питань програми, матеріалів роботи, допомагають у вирішенні питань забезпечення відповідних умов праці студентів. Координатор займається загальними питаннями та координацією практики. Отже,

1. Керівником практики призначається викладач кафедри, який відповідає за організацію практики, забезпечення своєчасного інструктажу з техніки безпеки на робочих місцях. Головна функція кафедрального керівника – безпосереднє керівництво діяльністю студентів, консультації та допомога у вирішенні питань і основних завдань практики. З цією метою керівник:

- контролює роботу студентів згідно з угодою з базовою організацією;
- перевіряє відповідність форми, змісту та порядку проходження практики зазначеним умовам та нормативам;
- надає студентам методичну допомогу у вирішенні перекладацьких завдань;
- допомагає в редагуванні перекладених текстів;
- приймає звітну документацію й проводить атестацію студентів у визначений термін.

2. Кураторами перекладацької практики від підприємства призначаються перекладачі або особи, які виконують перекладацьку діяльність і добре обізнані у тематиці та термінології перекладів підприємства.

Базові організації практики можуть бути державними та недержавними, власниками ліцензії на виконання основної виробничої діяльності, які згодилися прийняти студентів на практику з наданням необхідних умов для її виконання. Студент, відповідно, сам може обирати місце проходження практики, заздалегідь повідомляючи про це та узгоджуючи це питання з керівником.

**Формою завдань практики** є письмовий переклад текстів різних жанрів або усний переклад згідно з замовленням організації (організацій), з якою укладено угоду на проведення практики. Можливі комбіновані форми (поєднання усного та письмового перекладів) відповідно до характеру та умов організації. Таким чином, завдання студента полягає у виконанні всіх видів перекладацької діяльності, що *визначаються потребами підприємства*:

1. Здійснення письмового перекладу текстів з французької мови українською та навпаки.

2. Здійснення усного перекладу на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях.

### **Основні етапи практики:**

- вивчення концептуальних засад конкретної організації (компанії);
- знайомство зі структурою та специфікою роботи підприємства (бесіда з адміністрацією, аналіз організаційних документів, знайомство з персоналом);
- знайомство з матеріалами, перекладеними раніше ;
- знайомство зі специфікою роботи перекладача на підприємстві, аналіз тематики матеріалів для перекладу ;
- складання плану власної діяльності на період практики;
- здійснення письмових/усних перекладів;
- оформлення та редагування перекладу;
- підготовка звітної документації (щоденника, звіту).

Після закінчення практики куратор від підприємства у щоденнику практиканта дає характеристику та оцінку роботи практиканта, яка враховується координатором від кафедри під час оцінювання результатів практики студента. Залік приймає комісія, що складається з координатора та викладачів кафедри.

У процесі проходження практики студент повинен продемонструвати володіння ним перекладацькими прийомами та стратегіями для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Отже, завдання студента полягає у виконанні всіх видів перекладацької діяльності, що визначаються потребами підприємства:

1. Письмовий переклад текстів з рідної мови французькою та навпаки.
2. Усний переклад. Перекладач-практикант повинен розуміти ступінь впливу та вміти враховувати екстралінгвістичні фактори.

Крім того, здійснюючи переклад, слід враховувати ряд лінгвістичних умов науково-технічного перекладу, а саме:

- обсяг і рівень складності тексту, рівень насиченості термінами;
- рівень нормалізації термінології у певній терміносистемі;
- ступінь інтернаціоналізації форм і значень термінів;
- співвідношення об'єкта перекладу та предмета перекладу;
- спосіб перекладу;
- ступінь повноти передачі змісту;
- рівень закінченості тексту;
- вимоги до редагування перекладу.

У процесі перекладацької діяльності практикант повинен володіти прийомами, щоб забезпечити адекватність перекладу під час передачі семантики мовних одиниць та функціонально-ситуативного змісту оригіналу (на I-V рівнях еквівалентності).

Практикант повинен здійснювати переклад з урахуванням стилістичних особливостей перекладу, якщо необхідно, враховувати розбіжності у використанні аналогічних стилістичних рис оригіналу та перекладу. Слід приділяти увагу вміню знаходити необхідні перекладацькі відповідники, в тому числі безеквівалентним лексичним і граматичним одиницям. Для цього

необхідно вільно володіти перекладацькими операціями: транскрипцією, транслітерацією, калькуванням, лексико-граматичними та стилістичними трансформаціями.

Під час перекладу науково-технічних текстів практиканти повинні зважати на наступні положення:

1. Перекладацькі еквіваленти загальнонаукових французьких слів можуть бути постійними, зафіксованими у двомовних словниках, та контекстуальними, що відображають семантику французьких слів у певному контексті.

2. Французькі загальновживані слова у науково-технічних текстах підлягають семантичним змінам одночасно з розвитком мови, науки та техніки.

3. Українські (російські) науково-технічні матеріали характеризуються більшою лексико-стилістичною однорідністю, значно меншою стилістичною однорідністю та забарвленістю у порівнянні з французькою мовою.

4. Під час перекладу рідною мовою може відбуватися термінологізація французької лексики. Вона полягає у заміні французького слова українським, що має більш вузьке значення.

Перед здійсненням мовного оформлення перекладу необхідно чітко усвідомити зміст тексту перекладу, ситуацію, стилістичне забарвлення та жанр матеріалів, що перекладаються.

Керівництво практикою здійснюється на місцях у закладах та підприємствах, де є перекладацький персонал.

#### **4. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ**

Рейтингова оцінка студента з навчальної (перекладацької) практики має дві складові: стартову та складову звітної етапу.

1. Стартова складова складається з двох етапів:

- укладання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу;
- якість виконання письмових/усних перекладів.

2. Друга складова є звітом про виконання програми практики студентом.

1. Стартова складова.

- якість виконання перекладів, максимальний бал – 67;
- укладання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу, максимальний бал – 27.

Шкала та критерії оцінювання:

##### **1. Критерії оцінки перекладів - 67 балів;**

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| «відмінно» -     | 60 – 67 балів; |
| «добре» -        | 50 – 59 балів; |
| «задовільно» -   | 40 – 49 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів.       |

«Відмінно» – високий рівень виконання перекладу, безпомилкове відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання загальновживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-2 незначні помилки);

«Добре» – належний/достатній рівень виконання перекладу, повне відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, правильність вживання загальновживаної/термінологічної лексики та граматичних структур (1-4 суттєві помилки, 1-4 несуттєві, якісно виконано не менш ніж 75 % перекладів);

«Задовільно» – задовільний/низький рівень виконання перекладу, неповне відтворення змісту або наявність помилок лексичного, граматичного або стилістичного рівнів (5-10 суттєвих помилок, 5-8 несуттєвих помилок, але якісно виконано не менш ніж 60 % перекладів);

«Незадовільно» – невиконання перекладу; переклад містить значну кількість суттєвих помилок лексичного, граматичного та /або стилістичного рівнів, які впливають на розуміння перекладеного тексту (понад 10 суттєвих помилок та несуттєвих помилок, якісно виконано менш ніж 60 % перекладів).

## **2. Максимальний бал за складання термінологічного словника за тематикою виконаних завдань з перекладу становить 27 балів;**

«Відмінно» - 24 – 27 балів;

«добре» - 20 – 23 балів;

«задовільно» - 16 – 19 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

У процесі укладення словника студенти повинні керуватися такими принципами: алфавітний метод організації термінологічного словника; принцип урахування основних понять (тематична значимість); частотність – повторюваність слова в текстах; словотворча цінність (лексичні одиниці мають похідні); здатність поєднуватися з іншими словами; інформативність.

«Відмінно» – високий рівень укладання словника: обсяг та якість відповідають поставленим завданням, вдалий підбір перекладних еквівалентів і дефініцій, лексичні одиниці відповідають зазначеним принципам відбору;

«Добре» – належний/достатній рівень укладання словника, певні лексичні одиниці/терміни-словосполучення не мають чітких відповідників, не дотримано усіх принципів відбору лексичних одиниць або обсяг не відповідає вимогам (проте якісно виконано не менш ніж 75 % завдання);

«Задовільно» – задовільний/низький рівень укладання словника, якість та (або) обсяг не відповідають поставленим вимогам, відібрані лексичні одиниці не відповідають усім принципам відбору (проте робота якісно виконана не менш ніж на 60 %);

«Незадовільно» – невдало підібрано низку перекладних еквівалентів, недостатній обсяг чи якість укладеного словника (завдання виконано менш ніж на 60 %); відсутність словника.



### 3. Етап звітності

Максимальний бал за звіт про виконання програми практики студентом становить 6 балів;

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| «відмінно» -     | 5,4 – 6 балів;   |
| «добре» -        | 4,5 – 5,3 балів; |
| «задовільно» -   | 3,6 – 4,4 балів; |
| «незадовільно» - | 0 балів.         |

Під час звіту студент має охарактеризувати виконану роботу, окреслити коло перекладацьких проблем, які виникали у процесі перекладацької діяльності, викласти пропозиції, які сформовані в результаті проходження перекладацької практики, дати відповіді на поставлені запитання.

#### Шкала та критерії оцінювання:

«Відмінно» – якісно підготовлені та наявні усі елементи звітної документації, ґрунтовні відповіді на поставлені запитання;

«Добре» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент частково не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (1-2 неточності);

«Задовільно» – наявні усі елементи звітної документації, у процесі аналізу своєї діяльності студент не може дати чіткі відповіді на поставлені запитання (3-4 помилкових відповідей);

«Незадовільно» – відсутні певні елементи звітної документації, відсутність відповіді на поставлені питання (менше 60 % виконаних завдань).

#### **Звітна документація про проходження практики**

1. Звіт про практику
2. Щоденник практики
3. Контрольні переклади.

#### **Вимоги до ведення щоденника**

Щоденник є документом, що відображає процес роботи студента у якості перекладача безпосередньо на робочому місці.

Мета ведення щоденника – відображення щоденної діяльності практиканта на підприємстві, аналіз причин успішного (неуспішного) виконання завдань.

Обов'язкова складова щоденника – аналіз конкретних перекладацьких труднощів та пропозиції щодо їх подолання. Щоденник також містить самоаналіз роботи студента, зауваження та побажання щодо організації практики.

Необхідний для атестації студентів загальний обсяг текстів, запропонованих для перекладу з *французької мови українською*, складає 25 сторінок набраного на комп'ютері тексту (29-30 рядків на сторінці, 60-65 друкованих знаків в рядку). При перекладі з *української французькою* необхідний обсяг оригінальних текстів складає 15 сторінок.

Результати проходження практики в режимі *усного перекладу* записуються у щоденнику практики. Необхідний для атестації обсяг у разі виконання усного перекладу – не менше двох годин роботи на день в режимі послідовного перекладу (при п'ятиденному робочому тижні).

Зміст текстів, запропонованих для перекладу, може не співпадати з характером направлення дисциплін спеціалізації, які вивчалися студентами. У такому випадку необхідно вивчення концептуальних засад відповідної організації (компанії). Така робота передбачає поєднання власних спостережень та висновків з консультаціями зі спеціалістами та перекладачами організації (компанії). Засвоївши основні концептуальні характеристики та особливості організації (компанії), практикант переходить до аналізу жанрових та мовних особливостей запропонованих для перекладу текстів. На цьому етапі практиканти ретельно досліджують аналогічні тексти іноземною мовою та мовою перекладу, а при відсутності таких текстів – спеціальні словники, довідники, жанрові та дискурсивні аналоги і т.д.

Пошук адекватних перекладацьких стратегій та відповідностей пропонується поєднувати з критикою та редагуванням перекладацьких спроб. Остаточне редагування перекладеного тексту виконується разом з спеціалістом організації.

Копії перекладених та оригінальних текстів подаються керівнику практики тільки з дозволу керівників базової організації. Практикантам рекомендується починати підготовку звітної документації за результатами практики не пізніше останнього тижня практики.

Отже, оцінка за виконані завдання практики та відповідну звітну документацію відбувається на заліку. Оцінка за практику заноситься в екзаменаційну відомість та проставляється в залікову книжку студента за підписом керівника практики і враховується при визначенні загальної успішності студентів.

Таким чином, для отримання заліку з практики студентові потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів.

Рейтинг з практики складає 100 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою<sup>1</sup>

| Рейтингові бали, RD   | Оцінка за університетською шкалою |
|-----------------------|-----------------------------------|
| $95 \leq RD \leq 100$ | Відмінно                          |
| $85 \leq RD \leq 94$  | Дуже добре                        |
| $75 \leq RD \leq 84$  | Добре                             |
| $65 \leq RD \leq 74$  | Задовільно                        |

<sup>1</sup> Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

|                          |              |
|--------------------------|--------------|
| $60 \leq RD \leq 64$     | Достатньо    |
| $RD < 60$                | Незадовільно |
| Невиконання умов допуску | Не допущено  |

### **Студенти, направлені на практику зобов'язані:**

У період практики студент зобов'язаний своєчасно і якісно виконувати завдання, передбачені програмою практики, зокрема:

- своєчасно з'явитися на установчу конференцію;
- детально ознайомитися з програмою практики;
- своєчасно прибути на місце проходження практики;
- дотримуватися режиму роботи, виконувати вказівки керівника практики;
- виконувати програму практики;
- своєчасно підготувати звіт про практику.

Режим роботи студентів під час практики, включаючи присутність на виробництві або в офісі, визначається керівниками на основі трудового законодавства України.

Зміни встановленого графіку роботи практикантів допускаються тільки з дозволу керівника від кафедри та базової організації.

Встановлений об'єм перекладацьких робіт виконується безкоштовно. Про порушення студентами умов проходження практики, трудової дисципліни та норм корпоративної культури, а також про незадовільну якість перекладацької роботи керівник базової організації повідомляє керівнику практики від кафедри.

### **Пропущені контрольні заходи**

Студенти, які не виконали програму практики з поважної причини, направляються на практику вдруге у вільний від навчання час або проходять практику в індивідуальному порядку.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

## **5. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Буць Ж.В., Ібрагімова С.В. Основи науково-технічного перекладу: навч. посіб. / Ж.В. Буць, С.В. Ібрагімова. – К.: НТУУ "КПІ", 2015. – 222 с. – Фр. мовою.(електронне видання). Електронний архів НТУУ "КПІ" Довідка № 828 від 09.07.2015 Доступ :<http://ela.kpi.ua/handle/123456789/1201>
2. Гак В.Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода / В.Г . Гак , Б. Б. Григорьев .– Москва, 1999.
3. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник / К.І. Кириленко, В.І. Сухаревська. – В.: Нова книга, 2003. – 148 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов /Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд. – М.: Экзамен, 2005. – 160 с.
5. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти ( фр. мова)/ О.В. Максименко. – К., 2005. – 167 с.
6. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. – Навч. посіб / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с. – ISBN 978-966-622-407-4
7. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык /Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова / О. І. Чередніченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995.–304 с.
9. Франко-українські і україно-французькі словники з різних галузей знань в залежності від виду та типу перекладу.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

